

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

КАРКОЦКАЯ
Юлия Сергеевна

**РОЛЬ РЕАЛИЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ В
СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ З. СМИТ «БЕЛЫЕ ЗУБЫ»)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
Е.И. Цвирко

Допущена к защите

«___» _____ 2020 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2020

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 69 стр., 2 главы, 49 источников, 2 приложения.

Ключевые слова: РЕАЛИЯ, КЛАССИФИКАЦИЯ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, ФОРЕНИЗАЦИЯ, ДОМЕСТИКАЦИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ, ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ, ОНОМАСТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ.

Объект исследования: языковые реалии в англоязычном художественном тексте.

Цель исследования – выявить особенности и способы передачи реалий с английского языка на русский язык.

Методы исследования: метод сплошной выборки, метод направленной выборки, метод классификации, описательный анализ, сравнительный анализ, контекстуальный анализ, количественный анализ.

Полученные результаты и их новизна: при проведении описательного и контекстуального анализа стало очевидно, что ни стратегия форенизации, ни стратегия доместикации не могут считаться эталонными в отношении художественного текста, так как каждая лексическая единица требует индивидуального подхода, к тому же значительную роль играет направленность произведения.

Практическая значимость исследования и область применения: результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем языковых реалий на материале других языков; в лексикографической работе при подготовке лингвострановедческих словарей; в учебном процессе на занятиях по теории перевода, страноведения, а также в лекционном курсе по зарубежной литературе XX века для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 69 стар., 2 главы, 49 крыніц, 2 дадатка.

Ключавыя словы: РЭАЛІЯ, КЛАСІФІКАЦЫЯ, САПАСТАЎЛЯЛЬНЫ АНАЛІЗ, ФАРЭНІЗАЦЫЯ, ДАМЕСТІКАЦЫЯ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ СТРАТЕГІЯ, ЭТНАГРАФІЧНЫЯ РЭАЛІІ, АНАМАСТЫЧНЫЯ РЭАЛІІ.

Аб'ект даследавання: рэаліі ў англамоўным мастацкім тэксце.

Мэта даследавання - выявіць асаблівасці і спосабы перадачы рэалій з англійскай мовы на рускую мову.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, метады накіраванай выбаркі, метады класіфікацыі, апісальны аналіз, параўнальны аналіз, канцэкстуальны аналіз, колькасны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: пры правядзенні апісальнага і канцэкстуальнага аналізу было ўстаноўлена, што ні стратэгія фарэнізацыі, ні стратэгія даместікацыі не могуць лічыцца эталоннымі ў дачыненні да мастацкага тэксту, таму што кожная лексічная адзінка патрабуе індывідуальнага падыходу, значную ролю таксама іграе змест твора.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай распрацоўцы тэарэтычных праблем моўных рэалій на матэрыяле іншых моў; у лексікаграфічнай працы пры падрыхтоўцы лінгвакраязнаўчых слоўнікаў; у навучальным працэсе на занятках па тэорыі перакладу, краязнаўства, а таксама ў лекцыйным курсе па замежнай літаратуры XX стагоддзя для адпаведных спецыяльнасцяў лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў.

Дадзеная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma project 69 pp., 2 chapters, 49 sources, 2 app.

Keywords: REALIA, CLASSIFICATION, COMPARATIVE ANALYSIS, FOREIGNIZATION, DOMESTICATION, TRANSLATION STRATEGY, ETHNOGRAPHIC REALIAS, ONOMASTIC REALIAS.

The object of the study: realias in the English literary text.

The aim of the research is to identify the features and methods of translating realities from English into Russian.

Methods used in the research: continuous sampling method, directional sample method, classification method, comparative analysis, descriptive analysis, contextual analysis, quantitative analysis.

The results obtained and their novelty: after descriptive and contextual analysis, it became clear that neither the foreignization strategy nor the domestication strategy can be considered standard in relation to the literary text, since each lexical unit requires an individual approach, and the context of the work plays a significant role.

The practical value of the research and spheres of application. The results obtained can be applied in scientific work for further studies in theoretical problems of realias on the other languages base; in lexicographical work in compilation of linguistic and cultural dictionaries; in educational process: theory of translation, country study, and in a lecture course on foreign literature of XX century for appropriate specializations of linguistic profile. The results can be used in compilation of lecture material, textbooks and manuals.

This work is an independent study, the results validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.